

EDUCATION

Science and Technology Program

**Memorandum of Understanding
Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and UKRAINE**

Signed at Kyiv November 1, 2013



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

UKRAINE

**Education: Science and Technology
Program**

*Memorandum of understanding signed at Kyiv
November 1, 2013;
Entered into force November 1, 2013.*

**Memorandum of Understanding
Between
the U.S. Embassy in Ukraine and
the Ministry of Education and Science of Ukraine
Regarding
the U.S.-Ukraine Fulbright Science and Technology Education Program**

The U.S. Embassy in Ukraine (hereafter “U.S. Embassy”) and the Ministry of Education and Science of Ukraine (hereafter “the Ministry”) (hereafter “the Parties”), desiring to develop beneficial cooperation in priority areas of education and science and to promote favorable circumstances for the enhancement of this collaboration, agree to the following:

**Article 1
Purpose**

This Memorandum of Understanding (hereafter “MOU”) confirms a mutual agreement between the Parties to launch and conduct a joint scholarship program to be known as the “Fulbright Science and Technology Education Program” (hereafter “Fulbright STEP” or “Program”) for citizens of Ukraine to study in the United States for either for one year without receiving an educational and qualification master’s degree or a candidate of sciences academic degree, or up to two years on a master’s degree program. This MOU also sets forth the goals, objectives, and implementing mechanisms for the Program.

**Article 2
Fulbright STEP Partnership Roles**

A. The U.S. Embassy and the Ministry will establish a Fulbright STEP Advisory Committee (hereafter “Committee”) consisting of eight (8) members: four (4) designated by the U.S. Embassy and four (4) designated by the Ministry. Through the Committee, the U.S. Embassy and the Ministry will act as partners in overseeing the implementation of a Fulbright STEP scholarship award. The organization and execution of the Program will be carried out by the Fulbright Office in Ukraine under the oversight of the Committee.

B. With respect to the Fulbright STEP scholarship award, the Committee will provide general oversight to the work of the Fulbright Office, which will manage the recruitment, selection process, and placement of the Fulbright STEP student finalists at U.S. universities, and the coordination of the required reader and interview panels in order to make sure that all finalists meet the standards of the overall Fulbright program. The Fulbright Office will also serve as a liaison between the Committee and the Fulbright program’s implementing organization (hereafter “FPIO”) (currently the Institute of International Education) on issues related to the placement of Fulbright STEP finalists at U.S. universities, ensuring the Committee is given input into the process.

Article 3
Program Objectives

The Committee will select and place up to ten (10) students from Ukraine, depending on the availability of funds, in master's or graduate-level research programs at U.S. universities. Recruitment and selection will take place for enrollment at U.S. universities in the 2014-2015 academic year. Funding responsibilities for the Program will be shared between the Parties as outlined in Article 7.

Article 4
Academic Fields

The Ministry, in consultation with the Committee, will designate the specific academic fields and subjects available to Fulbright STEP applicants. In general, Fulbright STEP will support natural sciences, engineering and technical fields.

Article 5
Recruitment and Selection of Participants

A. The Fulbright Office in Ukraine will work with the Committee to identify appropriate recruitment procedures and disseminate information about the Program to potential applicants. The Fulbright Office will also provide seminars and workshops for potential Fulbright STEP applicants and university faculty, including underrepresented communities, to help them understand the rules and criteria of the Fulbright selection process. In general, the eligibility requirements for candidates, as well as the recruiting and selection calendar for the Program, will be the same as for the Fulbright Graduate Student Program.

B. Selection criteria and procedures for participants in Fulbright STEP will be the same as those for the regular Fulbright Graduate Student Program. Finalists will be selected through an open, merit-based competition, and the individual assessment of each candidate will be conducted via reading panels and personal interview.

Article 6
Student Placement at U.S. Universities

A. The FPIO will be responsible for submitting the applications of Fulbright STEP finalists for placement to U.S. universities with programs in the Ministry-designated fields. With the assistance of the Fulbright Office, the FPIO will consult with the Committee to identify the most appropriate institutions for each Program finalist. The FPIO will also work with the Ministry, with the Fulbright Office as facilitator, to identify the admissions package most likely to meet the Ministry's objectives.

B. During the application process, Program applicants should identify up to three (3) U.S. universities at which they feel it would be most beneficial for them to complete their proposed research project. The Ministry will have the ability to decide which

university each applicant attends, selecting from among those identified by the FPIO as appropriate schools.

Article 7
Financial Responsibilities of the Parties and Financial Procedures

A. Subject to the availability of funds:

1. The U.S. Embassy will cover the costs incurred by the Fulbright Office and the FPIO in recruiting, selecting, placing and providing on-site orientation for selected Fulbright STEP candidates.
2. The Ministry will cover all costs associated with Fulbright STEP finalists' international and domestic travel, university tuition, living expenses, and the provision of mandatory accident and sickness benefits.

B. The FPIO will provide the Ministry with the estimated cost for the services noted above. The Ministry must sign an agreement with the FPIO arranging for the transfer of funds to the FPIO by March 15, 2014 in accordance with the legislation of Ukraine. Furthermore, the Ministry must transfer the funds by May 31, 2014 to cover these costs for each student, in accordance with the legislation of Ukraine.

Article 8
Entry into Force

A. This MOU enters into force upon signature and remains in effect through June 30, 2015. This MOU may be amended via an exchange of diplomatic notes between the Parties and, in the event the Parties agree to extend the Program, this MOU may be extended via an exchange of diplomatic notes between the Parties.

B. The Parties agree that, upon the successful recruitment and enrollment of Fulbright STEP students for the 2014-2015 academic year, the Parties must review the Program and determine whether to extend it past the June 30, 2015 termination date. Any decision to extend shall be concluded via exchange of notes as provided in paragraph A of this Article.

C. Either Party may at any time terminate this MOU by way of a written notification to the other Party not later than six (6) months prior to the date of termination of the MOU. In the event of termination of the MOU, the Parties will complete their obligations and agreed activities as defined by the MOU, to the best of their abilities, after which they will sign a joint document about results of this Program implementation.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed this Memorandum of Understanding in Kyiv, on this 01 day of November, 2013, in duplicate, in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

Signature 

GEOFFREY R. PYATT

U.S. AMBASSADOR

Signature 

DMYTRO
VOLODYMYROVYCH
TABACHNYYK

MINISTER OF EDUCATION
AND SCIENCE OF UKRAINE:

**Меморандум про взаєморозуміння
між
Посольством США в Україні і
Міністерством освіти і науки України
стосовно
американо-української освітньої програми імені Фулбрайта
у галузі науки і техніки**

Посольство США в Україні (надалі – «Посольство США») та Міністерство освіти і науки України (надалі – «Міністерство») (надалі «Сторони»), які бажають розвивати взаємовигідне співробітництво у пріоритетних галузях освіти і науки, та сприяти створенню сприятливих умов для зміцнення цього співробітництва, погоджуються про наступне.

**Стаття 1
Мета**

Цей Меморандум про взаєморозуміння (надалі – «МпВ») підтверджує спільну згоду Сторін у тому, щоб запровадити й реалізувати спільну програму стипендій, яка називатиметься «Освітня програма імені Фулбрайта у галузі науки і техніки» (надалі - «Фулбрайт-STEP» або «Програма»), для громадян України, які навчатимуться у Сполучених Штатах Америки або протягом одного року без отримання освітньо-кваліфікаційного магістерського ступеню, або ж на строк до двох років із отриманням ступеню магістра. Цей МпВ також визначає цілі, завдання та механізми реалізації зазначеної Програми.

**Стаття 2
Ролі партнерів за програмою «Фулбрайт-STEP»**

А. Посольство США та Міністерство заснують Дорадчий комітет «Фулбрайт-STEP» (надалі – «Комітет»), що складатиметься з 8 (восьми) членів: 4 (чотирьох), яких призначає Посольство США та 4 (чотирьох), яких призначає Міністерство. У рамках Комітету Посольство США та Міністерство виступатимуть партнерами у здійсненні контролю за виконанням програми стипендій «Фулбрайт-STEP». Організація і виконання Програми буде здійснюватися Офісом програм ім. Фулбрайта в Україні під наглядом Комітету.

Б. У тому, що стосується програми стипендій «Фулбрайт-STEP», Комітет забезпечуватиме загальний нагляд за роботою Офісу програм ім. Фулбрайта, який керуватиме набором, процесом відбору та розміщенням остаточного складу учасників програми «Фулбрайт-STEP» в університетах США, а також забезпечуватиме координацію діяльності комісій, які оцінюватимуть подані документи та проводитимуть співбесіди, з метою забезпечення відповідності усього остаточного складу кандидатів стандартам Програми ім. Фулбрайта в цілому. Офіс програм імені Фулбрайта також виступатиме в якості сполучної ланки між Комітетом та організацією-виконавцем програми ім. Фулбрайта (надалі – «ОВПФ») (наразі - Інституту міжнародної освіти) у питаннях, пов'язаних із розміщенням остаточного складу учасників програми «Фулбрайт-STEP» в університетах США, що забезпечить можливість участі Комітету в зазначеному процесі.

Стаття 3

Цілі програми

Комітет буде відбирати та розміщувати до 10 (десяти) учасників з України в залежності від наявності коштів на навчання у рамках програм із отриманням ступеню магістра, або для проведення наукових досліджень випускниками вузів в американських університетах. Набір та відбір учасників здійснюватиметься з розрахунку, що навчання в університетах США проходитиме у 2014-2015 академічному році. Відповідальність за фінансування в рамках Програми буде розподілено між Сторонами, як зазначено у Статті 7.

Стаття 4

Академічні галузі

У консультації з Комітетом Міністерство визначатиме конкретні академічні галузі і предмети, відкриті для заявників у рамках програми «Фулбрайт-STEP». Загалом, «Фулбрайт-STEP» буде підтримувати навчання з природничих та інженерно-технічних напрямів.

Стаття 5

Набір та процес відбору учасників

А. Офіс програм імені Фулбрайта в Україні буде співпрацювати з Комітетом з метою визначення необхідних процедур набору та розповсюдження інформації про Програму серед потенційних конкурсантів. Офіс програм ім. Фулбрайта також проводитиме семінари й тренінги для потенційних конкурсантів програми «Фулбрайт-STEP» та професорсько-викладацького складу, у тому числі для недостатньо представлених груп населення, щоб допомогти їм зрозуміти правила та критерії процесу відбору програми ім. Фулбрайта. Загалом, кваліфікаційні вимоги до кандидатів, а також календар набору та відбору учасників Програми будуть тими ж, що і для фулбрайтівської програми для аспірантів (Fulbright Graduate Student Program).

Б. Критерії та порядок відбору учасників Програми «Фулбрайт-STEP» будуть тими ж, що і для звичайної фулбрайтівської програми для аспірантів. Остаточний склад учасників буде відбиратися за результатами відкритого конкурсу на основі заслуг, а також індивідуального оцінювання кожного кандидата шляхом розгляду комісією анкет та проведення індивідуальних співбесід.

Стаття 6

Розміщення студентів в університетах США

А. ОВПФ буде відповідати за подання заявок остаточного складу учасників програми «Фулбрайт-STEP» на розміщення до американських університетів, які пропонують програми з тих спеціальностей, які було визначено Міністерством. За допомогою Офісу програм ім. Фулбрайта ОВПФ проводитиме консультації з

Комітетом для визначення найбільш придатних установ для кожного з остаточного складу учасників Програми. ОВПФ також співпрацюватиме з Міністерством через Офіс програм імені Фулбрайта, що відіграватиме роль посередника, у питанні визначення найкращого пакету для приймання кожного учасника з огляду на цілі, визначені Міністерством.

Б. Під час процесу подання документів конкурсант повинні визначити до 3 (трьох) університетів США, робота в яких, на їхню думку, буде найбільш плідною для завершення їхнього запропонованого дослідницького проекту. Міністерство матиме можливість прийняти остаточне рішення щодо університету, який кожний подавач відвідуватиме, обравши один із тих навчальних закладів, які ОВПФ визначило як придатні.

Стаття 7

Фінансові зобов'язання Сторін та фінансові процедури

А. В залежності від наявності коштів:

1. Посольство США покриватиме витрати, нараховані Офісом програм імені Фулбрайта та ОВПФ за набір, відбір, розміщення та ознайомлення на місці відібраних кандидатів програми «Фулбрайт-СТЕР».
2. Міністерство покриватиме усі витрати, пов'язані з переїздами остаточного складу учасників програми «Фулбрайт-СТЕР» як через кордон, так і всередині країни, вартістю університетського навчання, а також витрати на проживання та обов'язкову страхову допомогу у зв'язку з нещасним випадком або із захворюванням.

Б. ОВПФ надасть Міністерству кошторис витрат за надання вищезазначених послуг. Міністерство повинно підписати домовленість із ОВПФ, яка обумовлюватиме переведення до ОВПФ коштів до 15 березня 2014 р. згідно із законодавством України. Окрім того, Міністерство повинно перевести кошти на покриття цих витрат на кожного учасника до 31 травня 2014 р. згідно із законодавством України.

Стаття 8

Набуття чинності

А. Цей МпВ набуває чинності після підписання і залишається чинним до 30 червня 2015 року. Зміни до цього МпВ можуть бути внесені шляхом обміну дипломатичними нотами між Сторонами та, у разі коли Сторони дістануться згоди про подовження Програми, дію цього МпВ може бути продовжено шляхом обміну дипломатичними нотами між Сторонами.

Б. Сторони погоджуються з тим, що після успішного набору та зарахування учасників програми «Фулбрайт-СТЕР» на 2014-2015 навчальний рік Сторони повинні переглянути Програму і визначити, чи її варто продовжувати після дати припинення дії 30 червня 2015 року. Будь-яке рішення про її продовження

приймається шляхом обміну нотами згідно з тим, що обумовлено в пункті А цієї статті.


В. Кожна Сторона може в будь-який час припинити дію цього МпВ шляхом направлення письмового повідомлення іншій Стороні не пізніше, ніж за 6 (шість) місяців до дати припинення дії даного МпВ. У разі припинення дії цього МпВ Сторони завершать виконання своїх зобов'язань і узгоджених робіт згідно з тим, що визначено в МпВ, у максимально можливому обсязі, після чого підпишуть спільний документ щодо результатів реалізації цієї Програми.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО Сторони вчинили цей Меморандум про взаєморозуміння в м. Києві "01 листопада" 2013 року у двох примірниках, українською і англійською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

підпис 

ДЖЕФФРІ Р. ПАЙЄТТ

ПОСОЛ США В УКРАЇНІ

підпис 

**ДМИТРО
ВОЛОДИМИРОВИЧ
ТАБАЧНИК**

**МІНІСТР ОСВІТИ І
НАУКИ УКРАЇНИ**